



ریاست جمهوری

سازمان ملی استاندارد ایران

معاونت تدوین و ترویج استاندارد

دفتر مطالعات تطبیقی و مشارکت در تدوین استانداردهای بین المللی

# قوانین حاکم بر ترجمه، حق انحصاری چاپ و توزیع مدارک

## OIML

### OIML B 11

*Rules governing the translation, copyright and distribution  
of OIML Publications*

ترجمه: بهاره دنیاپور

۱۳۹۶

## قوانین حاکم بر ترجمه، حق انحصاری چاپ<sup>۱</sup> و توزیع مدارک OIML

### پیشگفتار

این مدرک که به قوانین حاکم بر ترجمه، استفاده و فروش مدارک OIML می پردازد، در اواسط سال ۲۰۰۳ تهیه و در سی و هشتمین نشست کمیته ی بین المللی اندازه شناسی قانونی در نوامبر ۲۰۰۳ تأیید شده است. سپس مدرک مذکور به منظور لحاظ کردن سیاست های جدید OIML در رابطه با ارائه رایگان مدارک در جولای ۲۰۰۳ توسط BIML، طبق تصمیم اتخاذ شده در دوازدهمین کنفرانس برگزار شده در برلین در سال ۲۰۰۴ به روز رسانی شد.

### مقدمه

مدارک OIML در قالب PDF، به دو زبان انگلیسی و فرانسه و به صورت رایگان صرفاً از طریق وب سایت OIML ([www.oiml.org](http://www.oiml.org)) قابل دسترسی می اشد.

### تکثیر مدارک OIML

تکثیر و تهیه ی نسخ چاپی مدارک OIML مجاز می باشد. همچنین قرار دادن فایل الکترونیکی مدارک OIML به صورت بر خط<sup>۲</sup> بر روی شبکه های اینترنت مجاز می باشد. در این صورت همچنین باید از در دسترس بودن آخرین ویرایش (شامل کلیه اصلاحیه ها در صورت وجود) اطمینان حاصل شود.

### تبدیل مدارک OIML به استاندارد

سازمان های استانداردسازی می توانند مدارک OIML را به استاندارد های بین المللی، منطقه ای، یا استاندارد های ملی تبدیل و منتشر کنند، به شرط این که از متن اصلی توصیه نامه های OIML انحراف نداشته باشند. مسئولیت این انطباق بر عهده ی سازمان های استاندارد سازی می باشد.

### ترجمه ی مدارک OIML

هر سازمانی می تواند مدارک OIML را برای استفاده ی خود به زبان ملی ترجمه کند. هنگامی که ترجمه ها با هدف انتشار به دیگر زبان ها (فرانسه یا انگلیسی) انجام می گیرد باید از شرایط زیر تبعیت کند:

۱- تنها سازمان هایی که می توانند به ترجمه ی مدارک OIML پردازند و متعاقباً آن را منتشر کنند (به زبان هایی غیر از انگلیسی و فرانسه) عبارتند از:

- سازمان های عضو CIML؛

- سازمان های عضو متناظر OIML؛
  - سازمان های ملی استاندارد؛
  - سازمان های منطقه ای اندازه شناسی قانونی و
  - سازمان های استاندارد سازی منطقه ای
- ۲- انتشار نسخه های اصلی به دو زبان انگلیسی و فرانسه تنها بر عهده ی BIML است. ترجمه ی مدارک باید محدود به ترجمه ی متن بوده و نباید چاپ مجدد نسخه های انگلیسی و فرانسه باشد.
- ۳- BIML در خصوص انتشار چنین ترجمه هایی، هیچ گونه مشارکت مالی را بر عهده نمی گیرد.
- ۴- سازمان هایی که قصد ترجمه مدارک OIML را دارند، باید BIML را از مدارکی که قصد ترجمه ی آن را دارند و همچنین جدول زمانی مورد نظر برای این کار مطلع سازند.
- ۵- تنها سازمان هایی که به انتشار ترجمه ی مدارک OIML می پردازند، مسوولیت این ترجمه ها را بر عهده خواهند داشت.
- ۶- ویژگی غیر رسمی بودن ترجمه باید بر روی جلد ترجمه مدارک ذکر شود و نباید حاوی نماد گرافیکی OIML باشد. سازمان مسئول ترجمه باید به طور واضح بر روی جلد ترجمه درج گردد.
- ۷- ترجمه ی مدارک باید به صورت واضح و کامل به مدارک OIML که به عنوان مرجع استفاده شده اند، اشاره نماید (با ذکر شماره، سال انتشار و زبان).
- ۸- یک نسخه از ترجمه ی مدارک باید به منظور مستند سازی با فرمت الکترونیکی به BIML ارسال شود. فهرست مدارک ترجمه شده که نمایانگر سازمان هایی است که به ترجمه ی آن ها پرداخته اند می باشد، باید توسط BIML منتشر شود و ب روی سایت OIML قرار بگیرد.

---

<sup>1</sup> copyright

<sup>2</sup> Online

